



Treaty Series No. 41 (1992)

## Exchange of Notes

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Colombia

further amending the Air Services Agreement  
signed at Bogotá on 16 October 1947

Bogotá, 16 December 1991 and 27 January 1992

[The Agreement entered into force on 27 January 1992]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
June 1992*

LONDON : HMSO  
£1.95 net

**EXCHANGE OF NOTES  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA  
FURTHER AMENDING THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT  
BOGOTA ON 16 OCTOBER 1947**

*Her Majesty's Ambassador at Bogotá  
to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Colombia*

[No. 1]

Note No. 280

*British Embassy  
Bogotá  
16 December 1991*

Your Excellency:

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Colombia for Air Services between and beyond their respective Territories, signed at Bogotá on 16 October 1947<sup>1</sup> ("the Agreement") and to subsequent discussions which have taken place between representatives of the two Governments.

As a result of these discussions, it was proposed that the Schedule to the Agreement, as amended by the Exchange of Notes of 12/18 December 1968<sup>2</sup>, should be further amended to read as set out in the Annex to this Note.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Colombia, I have the honour to suggest that this Note together with its Annex and Your Excellency's Reply Note to that effect shall in accordance with Article 9 of the Agreement constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your Reply Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

**KEITH MORRIS**

---

<sup>1</sup> Treaty Series No. 61 (1952), Cmd. 8698.

<sup>2</sup> Treaty Series No. 6 (1972), Cmnd. 4852.

## ANNEX

### SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom.

Points in the United Kingdom—Intermediate Points—Bogotá—Points Beyond.

#### Notes

1. In both directions.
2. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on this route begin at a point in the territory of the United Kingdom.
3. Not traffic rights (including own stopover) may be exercised between an intermediate point and Bogotá, or between Bogotá and points beyond, except as may be from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

### SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Colombia.

Points in Colombia—Intermediate Points—London or Manston—Points Beyond.

#### Notes

1. In both directions.
2. The designated airline or airlines of Colombia may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on this route begin at a point in the territory of Colombia.
3. No traffic rights (including own stopover) may be exercised between an intermediate point and London or Manston, or between London or Manston and points beyond, except as may be from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties”.

[No. 2]

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Colombia to  
Her Majesty's Ambassador at Bogotá*

*Ministry of Foreign Affairs  
Bogotá  
27 January 1992*

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la nota de su Excelencia No. 280 del 16 de diciembre de 1991 que textualmente dice:

“Su Excelencia:

Tengo el honor de hacer referencia al Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Colombia sobre Servicios Aéreos entre y allende sus respectivos Territorios, suscrito en Bogotá el día 16 de octubre de 1947, (“el Acuerdo”) y a la subsiguientes conversaciones llevadas a cabo entre representantes de los dos Gobiernos.

Como resultado de dichas conversaciones, se propuso que el Plan de Acuerdo, como quedó enmendado por el Canje de Notas de 12/18 de diciembre de 1968, debería enmendarse adicionalmente para rezar como lo expone el Anexo que se encuentra adjunto a la presente.

Si la anterior propuesta le es aceptable al Gobierno de la República de Colombia, tengo el honor de sugerir que la presente nota y su Anexo, así como la Nota de respuesta de su Excelencia a tal efecto, de acuerdo al Artículo 9 del Acuerdo, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre el asunto, el cual entrará en vigencia en la fecha de la Nota de respuesta de su Excelencia.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a su Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

## ANEXO

### PLAN I

Las rutas que operarán la aerolínea o aerolíneas designadas del Reino Unido.

Puntos en el Reino Unido—Puntos intermedios—Santafé de Bogotá—Puntos allendes.

Notas.

1. En ambas direcciones.
2. La aerolínea o aerolíneas designadas del Reino Unido podrán en cualquiera o en todos los vuelos, omitir escalas en cualquiera de los puntos anteriormente citados, siempre y cuando los servicios acordados en dicha ruta comiencen en un punto dentro del territorio del Reino Unido.
3. No se podrá ejercer ningún derecho de tráfico (incluyendo sus propias escalas) entre un punto intermedio y Santafé de Bogotá o entre Santafé de Bogotá y puntos allendes, salvo cuando sea determinado conjuntamente por las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contrayentes, como podrá suceder de vez en cuando.

### PLAN II

Las rutas que operarán la aerolínea o aerolíneas designadas de la República de Colombia.

Puntos en Colombia—Puntos intermedios—Londres o Manston—Puntos allendes

Notas

1. En ambas direcciones.
2. La aerolínea o aerolíneas designadas de Colombia podrán en cualquiera o en todos los vuelos, omitir escalas en cualquiera de los puntos anteriormente citados, siempre y cuando los servicios acordados en dicha ruta comiencen en un punto dentro del territorio de Colombia.
3. No se podrá ejercer ningún derecho de tráfico (incluyendo sus propias escalas) entre un punto intermedio y Londres o Manston o entre Londres o Manston y puntos allendes, salvo cuando sea determinado conjuntamente por las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contrayentes, como podrá suceder de vez en cuando”.

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que la propuesta presentada es aceptable para el Gobierno de la República de Colombia y que por lo tanto la nota 280 del 16 de diciembre de 1991 junto con su anexo y esta nota de respuesta constituyen un Acuerdo entre nuestros gobiernos que entrará en vigor en la fecha de recibo de la presente.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

CESAR GAVIRIA TRUJILLO

[Translation of No. 2]

Mr Ambassador:

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 280 of 16 December 1991, which states the following:

[As in No. 1]

[Annex as in No. 1]

I have the honour to confirm to Your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Colombia and that accordingly Note No. 280 of 16 December 1991 together with its annex and this Reply Note constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of receipt of the present Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

CESAR GAVIRIA TRUJILLO



HMSO publications are available from:

**HMSO Publications Centre**

(Mail, fax and telephone orders only)  
PO Box 276, London SW8 5DT  
Telephone orders 071-873 9090  
General enquiries 071-873 0011  
(queuing system in operation for both numbers)  
Fax orders 071-873 8200

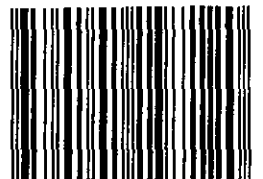
**HMSO Bookshops**

49 High Holborn, London, WC1V 6HB  
071-873 0011 Fax 071-873 8200 (counter service only)  
258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE  
021-643 3740 Fax 021-643 6510  
Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ  
0272 264306 Fax 0272 294515  
9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS  
061-834 7201 Fax 061-833 0634  
16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD  
0232 238451 Fax 0232 235401  
71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ  
031-228 4181 Fax 031-229 2734

**HMSO's Accredited Agents**  
(see Yellow Pages)

*and through good booksellers*

ISBN 0-10-119712-8



9 780101 197120